

Tuổi Vàng

(TA TƯỜNG TUỔI GIÀ...)

(Phiên dịch bài thơ Je Croyais que Vieillir của M.Paponneau)

1-Ta cứ tưởng con người khổ sở với tuổi già
Qua thời gian bị mưa gió bão bùng vùi dập
Cả tâm trí cũng càng ngày suy sụp
Tóc thưa dần và mặt lấm vết nhăn

1- Je croyais que vieillir me rendrait bien maussade,
Craignant chaque saison, les années, le tapage,
Le grand vent et la pluie, l'esprit qui se dégrade,
Les cheveux clairsemés, les rides du visage.

2-Rồi ta nhận thấy tuổi già thật ra không có tuổi
Nó là bài ca reo vui không rên rỉ chút nào
Và còn nữa từng ngày ta có thêm lợi lộc
Những cái đẹp vô ngần mà hiếm quí làm sao

2-Et puis je m'aperçois* que vieillir n'a pas d'âge,
Qu' il ne faut point gémir, au contraire chanter.
Et même, à petits pas, les jours ont l'avantage
D'être beaux et trop courts quant il sont limités.

3-Ta cứ tưởng tuổi già là một bầu trời u tối
Mùa Xuân không hoa, môi không nở nụ cười
Hoa không hát ca, cây cối đều cần cối
Trang giấy cứ nằm trơ, ngọn bút vẫn im hơi

3-Je croyais que vieillir c'était le ciel tous gris,
Le printemps sans les fleurs, les lèvres sans sourire,
Les fleurs sans chansons, les arbres rabougri,
Un livre sans histoire, un crayon sans écrire.

4-Rồi ta nhận thấy tuổi già trở thành khôn ngoan
Đừng nghĩ đến mai sau, hãy nhìn vào khoảnh khắc
Đừng đếm nữa từng tháng năm tuổi tác
Đẹp thời gian, cầm bút, viết đầy trang

4-Et puis je m'aperçois que vieillir rendre bien sage,
Que je vis chaque instant sans penser à demain,
Que je ne compte plus les années de mon âge,
Peu importe le temps, le crayon à la main.

5-Ta cứ tưởng tuổi già khiến tâm hồn suy biến
Làm cho ta không còn được ngắm những vì sao
Làm chai đá con tim, tắt ngọn lửa hồng nhiệt huyết
Để biến đổi đời ta đang che phủ bởi tấm màn

5-Je croyais que vieillir transformerait mon âme,
Que je ne saurais plus contempler les étoiles
Que mon coeur endurci n'aurait plus cette flamme,
Qui transforme ma vie lorsque le ciel se voile.

6-Rồi ta nhận thấy những đoá hồng xinh đẹp nhất
Nở vào mùa Thu trước đôi mắt hân hoan
Ta hít thở mạnh hưởng mùi hương ngây ngất
Cho mùa-Thu-đời-ta thơm ngát những hương hoa.

6-Et puis je m'aperçois que les plus belles roses
Fleurissent à l'automne et sous mes yeux ravis,
Je respire très fort ce doux parfum que j'ose
Garder pour embaumer l'automne de ma vie.

ChinhNguyen/H.N.T. ngày vào Thu ở HK_Sept.23.2022

*** (Google Search) Biography of Marcelle Pompano: [www.imdb.com > name > nm8096117/Marcelle](http://www.imdb.com/name/nm8096117/Marcelle) - Biography - IMDb

Marcelle is an actor. Menu. Movies. Release Calendar Top 250 Movies Most Popular Movies Browse Movies by Genre Top Box Office Showtimes & Tickets Movie News India .

...nhưng riêng câu 1 đoạn 5, khó dịch nhất nếu cứ gò theo mạch âm vận tôi đã dùng trong bài dịch của tôi